

## 论翻译概念形成的过程和基本方法

摘要:翻译即翻译概念,是概念的认知过程和转换过程;分析是认知语义的基础。用自然语义元语言解释翻译概念的语义结构,论述概念与积木、概念与事件、概念与功能的关系,可以更好地理解翻译概念形成的过程和基本方法。

关键词:自然语义元语言;语义解释;翻译概念形成

Abstract : Translating means translating concept , it is cognitive and transformation processes of concept , based on conceptual , which is fundamental to cognitive semantics. The present paper illustrates semantic structures of translating concept , using NSM ( natural semantic metalanguage ) , discusses the relationship between concept and building blocks , concept and events , and concept and function , and describes the process of translating concept and the basic methods.

Key Words : NSM; semantic explications ; translating concept

人类的历史是一部概念的发展史。翻译即译意(奈达),说到底双语概念的等值交换过程。从概念形成的结果而言,概念就是意义。从认知的普遍原则而言,任何事物的认知都是通过功能开始的。功能是内容的表现形式,是由结构来体现的。就本质而言,功能就是意义(胡壮麟,1998),就是语言修辞所达到的目的或结果。研究翻译概念的形成,主要是研究原文句子的语义结构和概念结构。

## 一、语义结构

“句子的意义取决于词与词或词组与词组之间的语义合成,句级语义结构是由一个个词组语义结构(语法+语义结构)组成的”(陆国强,1998)。根据认知理论的基本原则,对句级语义结构的解释,只能把复杂的和抽象的解释为简单的和具体的。因此,我们可以用自然语义元语言(NSM)来描述句子的语义结构。澳大利亚国立大学的 Anna Wierzbicka 在《从普遍类型学视角看英语因果结构句的语义》(The Semantics of English Causative Constructions in a Universal Typological Perspective)一文中,论述了两个基本观点:第一,任何一种语言都有一个不可再缩减的核,用这个核,说话人可以理解任何复杂的思想 and 话语;第二,各种自然语言的不可再缩减的核都是一致的,所以我们能有效地用各种语言的不可再缩减的核,表达人们不可再缩减的核思想。Anna Wierzbicka 在这篇文章中列出了 60 个左右的普遍概念原词: I, you, someone (person), something (thing), people, body; this, the same, other; one, two, some, many, much, all; good, bad, big, small; think, know, want, feel, see, hear; say, word, true; do, happen, move; there is, have; live, die; not, maybe, can, before, if; when, now, after, before, a long time, a short time, for some time; where, here, above, below, far, near, side, inside; very, more; kind of, part of; like; 任何一种语言都可以找到上述概念原词,构成小词汇,小语法,小语言。这种小语言是从自然语言中浓缩出来的,可以用来描述语言,比较语言(在词汇和语法上),对语言进行解释。例如: Her mother had her elder sister clean the bicycle and made her younger brother pump the tyres every morning. 这个句子的语义结构可以用自然语义元语言解释,前半句的描述如下: Person X had person Y do Z = a. X wanted Z to happen (to W) b. Because of this, X wanted Y to do Z (to W) c. Because of this, X said something to someone. Because of this, Y did Z. X could think that when X says something like this (about something like this), Y can't say: "I don't want to do this" 从上面的自然语义元语言的描述,在 SVOC 结构中,用 have 时,宾语做某事是自愿的,没有被迫去做的意思;主语与宾语存在一种上下级关系,例如老板叫秘书做某事,用 has, 秘书应当自愿响应。同样,从上面的句子也可以看出,谓语动词是 make 时,则表示宾语不愿意做主语要求做的事,但宾语只好被迫去做。男孩调皮,不听使唤,只有用 make, 即命令他去 "pump the tyres"。

## 二、概念的表现形式

有的句子结构,用自然语义元语言解释语义结构后,词级语义结构比较复杂,仍然难以形成准确的概念意义。这时就需要运用概念结构图式,分析概念的内部结构(因果结构和时间结构),求得准确的概念。从认知图式可知,修辞技巧就是根据写作的目的和语言情景写出合适的句子,表达恰当的事件,实现修辞功能,阐明一定的思想。语言是个因果网络,是由短语和子句构成,子句表达语言事件,通过因果链连接成概念段(篇章)。要使事件概念化是个十分复杂的认知过程。根据认知和功能分类语言学,事件从头到尾难

于理解,或者说事件的概念化在时间结构和因果结构两方面充满了复杂性和矛盾,但事件没有欺骗性(William Croft,1998)。因此,怎样认知事件,把它从语言中切分出来,并分析参与者的作用和功能,这些成为翻译概念形成的基本问题。换句话说,这些问题弄清楚了,翻译也就方便了。就翻译而言,应弄清下列关系。

### 1.概念与积木

所谓“积木”(building block),其实就是传统语法上的名词、名词性词组和名词化结构的总称。我们称之为积木,不是标新立异。第一,称它们为“积木”,是语法规范,语义完整,而且比较形象,因为它们都表示事物,是客观存在的事物,作事件的参与者,概念意义单一确切;从概念思维来说,即代表了概念思维的客体,又反映了概念思维的实质。第二,“积木”体现了英语构句手段和理解句子的基本方法。语言学家 Simeon Potter 在 *Changing English* 一文中,把“积木”现象称为“名词传染病”,即名词和名词化短语合作范围日益广泛,不仅挤掉了其他一些词(如形容词、动词等),而且顶替了很多语法结构。另外,我们称它们为“积木”,也体现了翻译拆句的原则。换句话说,英文造句,正是按规则摆积木。因为“子句和短语是分别以事件和事物的交际为中心进行的”(Croft)。“积木”的意义单一、稳定,成为概念思维的基本单位和认知单位。我们曾经提到,概念分三个层次,可以用词、用积木表达,也可以用句子表达。名词性词组、名词化结构,其概念意义比较客观,具有真实性的品格,比较容易把握和转换。事物在时间上与语言环境独立开来,可以具体操作。所以从认知—功能视角研究翻译,特别注重研究“积木”的内部结构(语法+语义结构),突出在翻译概念思维过程中的作用是必要的。如果从概念形成的结果而言,一块积木就表达一个概念。积木是表达概念的基本部件,是语义单位的语言外壳。

### 2.概念与事件

从认知—功能视角而言,一个语言事件表达一个思维概念,事件表现在语言上是句子,一个子句表示一个事件。事件的界定标志在动词,因此,把语言事件概念化,必须考虑时间—空间—因果关系。说得更具体一点,事件包括时间结构和因果结构。在时间结构上,事件存在于时间,所以也可以被确定发生于时间。时态的语法范畴把事件确定发生于相对于言语行为的时间。值得注意的是,时态的形式与内容不一致,例如,现在时除了表示现在事件之外,还可以表示过去的事件,也可以用来表示按计划的将来事件。此外,我们在考虑事件的时间的同时,还得考虑“体”(aspect)。例如,如果用现在进行体,则描述事件正在发生,或过程在进行。如果要描述状态现在存在,则要用一般现在时。英语还有一种瞬间动作动词,动作一发生就产生结果,好像没有持续时间,其实只是极短的持续时间罢了,在感性上不易识别。这种时间意义一般体现为立即过去时。建立在时间轮廓基础上的事件类型可分为四种:一是状态事件,即不涉及变化,在时间上是延伸的;二是过程事件,即涉及变化的过程,时间上是延伸的;三是瞬间完成事件,事件由瞬间动作动词描述,瞬间完成,涉及变化,在时间上不延伸;四是点状态事件,这种事件不涉及变化,在时间上是个时间点。这些情况“都是由因果联系在一起的”(Croft)。由于事件的时间结构,是由动词决定的,它部分地决定了英语的语法句型。由于语法形式和时态意义非常不一致,因此,理解事件的概念意义,必须探求事件的时态意义。事件的结构是十分复杂的,除了时间结构之外,还有个因果结构。“事件的基本结构是因果:事件结构是按时间展开的因果网络的一部分。”(张梅岗,《中国翻译》,1998)子句表达事件。在复合句里一个事件引起另一个事件,是复合句中的因果力产生的。还要强调一点,一个事件也表达一个概念,因此理解的关键在于正确划分事件。

### 3.概念与功能

就系统发生学而言,在为交际目的而发展的语言这一意义上,语言的全部功能是交际;从个体发生学而言,学习语言是为了交际。交际功能包括两个基本方面:语义和语用,两者不能截然分开,都来自基本交际情景的本质。交际双方所谈的事情,叫参考事件。语言符号是语义的范畴,在不同的情景语境下有不同的意义。同样,句子结构也是语言使用者掌握的语言资源系统。而且,在交际过程中,双方要调整各自的语言,以适合交际情景的特点,包括交际双方所知道的和期待的,前面会话中已经说到的,以及上下文感觉的实体等。这就是交际事件或言语事件。说话人考虑交际的具体细节,努力调整自己的语言,则属于语用范围。我们在翻译理解的认知过程中,为什么要运用“功能”这个概念呢?这是根据认知的一般原则提出来的,概念

是抽象的,功能是具体的,通过功能,认知概念。功能是体现概念的形式。通过事物表现的功能,去探索事物的内部结构。

### 三、翻译概念的形成过程和基本方法

1.翻译概念的形成过程下面用一个例子来阐明翻译概念的形成过程。The lack of a meter made drivers rip off passengers.出租车没有装计程器,司机就会“宰客”。我们用 NSM 来解释句子的语义结构,翻译以上例句的步骤如下:Something (X) made person Y do Z=a. Person Y was in place P(主语和宾语处于同一场所)b. Something (X) (The lack of a meter) happened in this placec. Because of this, Y thought :“I have to do something”d. Because of this, Y did Z (rip off passengers)e. Y wouldn't have done Z if X had not happened

#### 2.翻译概念形成的基本方法

通过上面的描述,显然这个句子表示因果关系,其因果链连接对人(driver)发生的一件事和同一个人发生的另一件事。也就是说因果链连接“the lack of a meter”和“drivers rip off passengers”这两个语言事件。前者的表层是个名词化结构,深层是个句子:出租车里没有装计程器。可是后者的语义就比较难以确定,尽管宾语和补语表示一个事件,近似于“drivers rip off passengers”的 SVO 句。“Rip off”是“偷窃”“骗取”之义。这些信息,是形成概念的第一级,即经验级。通过概念思维可结合成第二级概念,即翻译概念的部分意义。最后句子概念的形成,将具有语义特征的句子结构结合起来,使句子概念化。这个句子表示两个事件,两者为因果关系,前者是“出租车没有装计程器”,为后一件事的发生提供了条件,结合“rip off”的词汇意义,根据概念思维的定律,自然可形成“司机就会‘宰客’”的概念。翻译理论研究,就是要研究各种结构的认知图式,各种结构的图式都描述清楚,就形成了图式文本,翻译就有规则可循了。把握了各种结构的认知图式,翻译行文也就方便了。翻译思维的基本原理是:语言是个因果网络,是由子句和“积木”块构成,子句表达事件,事件是因果网络的组成部分。事件之间的关系是因果关系。语言贯穿了一条时间—空间—因果链,连接语言事件。例如:The virus attacked John's throat, which became inflamed, resulting in laryngitis, until the immune system succeeded in destroying the infection.病毒侵袭了约翰的喉,红肿了,患了喉炎;免疫系统驱除了感染后才康复。这个复句存在着因果力,使一个事件引起另一个事件。或者说,句子由一条因果链将多个事件连接起来,表达因果关系。概念思维还必须遵守其规律,即概念思维的定律:反应同一律、承接接力律、显意识与潜意识融通律、选择与建构重组律、精确与模糊隶属律、无序与有序协同律、逻辑与非逻辑互补律等。我们思维时不可以主观意志为转移。遵守思维规律,才能揭示事物的本质属性。例如:India is a smuggler's delight.印度是走私分子的乐园。这句译文不能接受,因为它没有正确揭示原文表达的概念和功能。首先,我们来分析句子的语义结构:“a smuggler's delight”,其深层的语义结构是“a smuggler's delight s(走私分子快活)”。原文句子的主语,实际上是状语,是“a smuggler's delight”所表示的状态的地点。译文没有分析原文的语义结构,只考虑语言形式,导致错误。从概念形成而言,违背了概念形成的原则;从概念思维定律而言,有悖反应同一律。走私活动,只要是法制社会,在任何一个国家都是打击的对象,绝不可能永远让走私分子逍遥法外,只是有的国家或地区对走私活动打击不力而已,但绝不会让自己的国家成为“走私分子的乐园”。

### 四、结论

传统翻译概念的形成往往从分析句子的语法结构入手,把翻译作为语言学习的继续,自然有不足之处。本文以认知语言学理论为基础,从认知—功能视角,把语法、语义和语用结合起来,研究探讨语义结构对概念形成的决定作用。尽管各民族具有共同的概念,词、短语、子句和句子都可以表达概念,但用不同的语言表达出来,其形式自然不同。从意义角度来说,语言是一个因果网络,描述种种事件,事件之间存在着因果关系,语言贯穿了一条因果链。因此,简单地说,翻译概念的形成就是识别概念,切分概念,找出和表达概念之间的因果关系和因果链,形成翻译的基本模式和框架,这对于翻译过程的理解和表达,对于翻译理论的研究都有着重要意义。

参考文献:

[1] Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies—Theories and application*[M]. London: the

Taylor and Francis Group , 2001.

- [2] Michael Tomasello. The New Psychology of Language[M] . London : Lawrence Erlbaum associates , 1998.
- [3] William Croft . The Structure of Events and the Structure of Language [ M] . Manchester : University of Manchester Press , 1998.
- [4] 罗新璋.翻译论集[M] .北京:商务印书馆 ,1984.
- [5] 王宗炎.译文忠实性面面观[J] .翻译通讯 ,1981, (1) :17~19.
- [6] 周笃宝.建立科学翻译学(继承传统译论) [J] .中国翻译 ,2000 , (2) :21~24.
- [7] 符明. 科技英语 “积木” 的翻译研究[J] . 中国翻译 ,1999 , (1) :15~17.
- [8] 张梅岗.论翻译的图式文本[J] .中国翻译 ,2002 , (1) :31~34.
- [9] 张梅岗.因果链研究与翻译[J] .中国翻译 ,1998 , (5) :10~12.

 无忧论文网

 51lunwen.com